Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Język mędrców czyni zadość wiedzy,\* usta głupców ociekają głupotą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Język mędrców daje wyraz wiedzy, usta głupców ociekają głupotą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Język mądrych zdobi wiedzę, ale usta głupich tryskają głupotą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Język mądrych zdobi umiejętność; ale usta głupich wywierają głupstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Język mądrych zdobi umiejętność, usta głupich wywierają głupstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Język mądrych ocieka wiedzą, usta zarozumialca wyrażają głupotę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Język mędrców rozsiewa wiedzę, lecz usta głupców tryskają głupotą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Język mądrych pogłębia wiedzę, z ust głupców wypływa głupota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Język mądrych czyni wiedzę atrakcyjną, ale usta niemądrych tryskają głupotą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Język mądrych ocieka wiedzą, usta głupich rozlewają głupotę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Язик мудрих знає добро, а уста безумних сповіщають зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Język mędrców zdobi wiedza, a usta głupców tryskają niedorzecznością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Język mądrych wyświadcza dobro wiedzą, lecz usta głupich tryskają głupotą. |

1. 1) czyni zadość wiedzy, ּדָעַת ּתֵיטִיב (tetiw da‘at), lub: czyni dobrze wiedzy, tzn. albo ją samą właściwie ujmuje, albo przyczynia się do jej upowszechnienia. [↑](#footnote-ref-2)